

On most panels and generally on the upper right, you will find a logo with one or more of the maps and date bars given below. This will help you situate yourself immediately at the place and time to which the panel refers.

على اغلب اللوحات و بشكل عام في الأعلى الى اليمين، ستجد شعاراً مع واحدة أو أكثر من الخرائط مع الجدول الزمني معطاة في الأسفل. هذا سيساعدك على التوجه مباشرةً الى المكان الذي تشير اليه اللوحة.

The clash of centuries

The three meters of accumulations in front of you were deposited in just a little over a century (1400-1300 B.C.)

The wall against which the accumulations rose was built some twelve centuries earlier. And it stood, fully visible, for those twelve centuries.

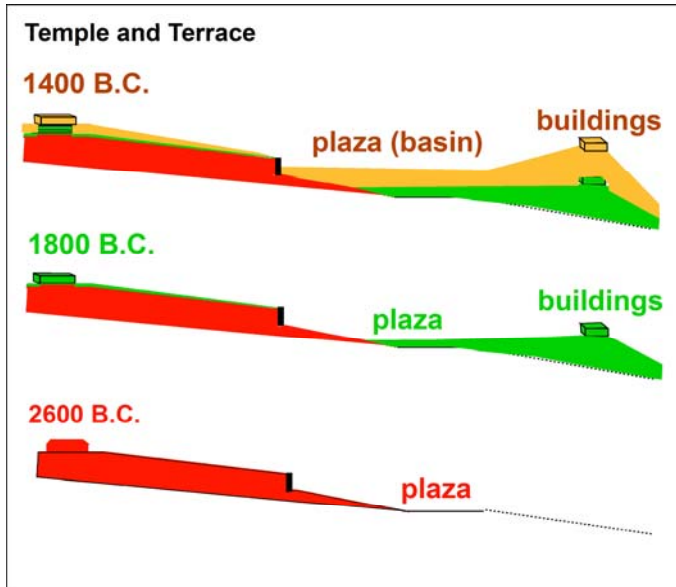
The layers at the bottom date to the same period as the wall (you will see more details in the next panel). So the later layers lay directly above and against layers that had remained exposed for more than a millennium.

Why?

The answer is in the fact that to the south (your right) new buildings were erected which blocked the Plaza. This caused the Plaza to become a basin – and as a result it filled up relatively rapidly.

That is the archaeologist's secret: to see connections across space that are not immediately apparent. This is why our trade is often compared to

that of a sleuth, our story to a detective novel...



تضارب القرون

الثلاث اعمار من التراكمات التي امامك كانت قد توضع على مدى اكثر بقليل من قرن (1300-1400 ق.م).

الجدار الذي ارتفعت قباليته التراكمات، كان قد بني حوالي اثنا عشر قرناً سابقاً. و قد صمد مرئياً تماما ، على طول هذه القرون الاثني عشر .

الطبقات في الاسفل تؤرخ الى نفس الفترة التي يعود اليها الجدار (سوف ترى تفاصيل اكثر في اللوحة القادمة). فإذا الطبقات اللاحقة تتوضع مباشرة، فوق و قبالة طبقات كانت قد بقيت مكشوفة لاكثر من الفية.

لماذا؟

الجواب يكمن في الابنية الجديدة التي كانت قد شُيدت الى الجنوب (الى يمينك) و التي ادت الى سد الساحة. مما ادى الى تحول الساحة الى حوض، و بالنتيجة ملئت بالتراكمات بشكل سريع نسبياً.

هذا هو سر علماء الآثار: رؤية ارتباطات غير ظاهرة بشكل مباشر، على امتداد المكان. هذا هو سبب مقارنة مهنتنا غالباً بمهنة المحققين، و قصتنا بالروايات البوليسية.

Sections - time seen through space

Sections are an essential aspect of archaeological work. They show us a cut through the materials that have accumulated sometime over centuries. They are, physically, a measure of time.

Looking at them, you understand well the concept of stratum. It is a slice through space that corresponds to a period in time. Everything that is found in that slice was in use at the same moment in time.

The concept of stratum is fundamental in archaeology. You may well ask yourselves how we can date the wall in front you to 2600 B.C. and the strata in the facing section to twelve centuries later. It is because of the items (written documents, ceramics, carbonized wood) found in strata associated with each of these structures.

This is also what distinguishes true archaeology from treasure hunting.

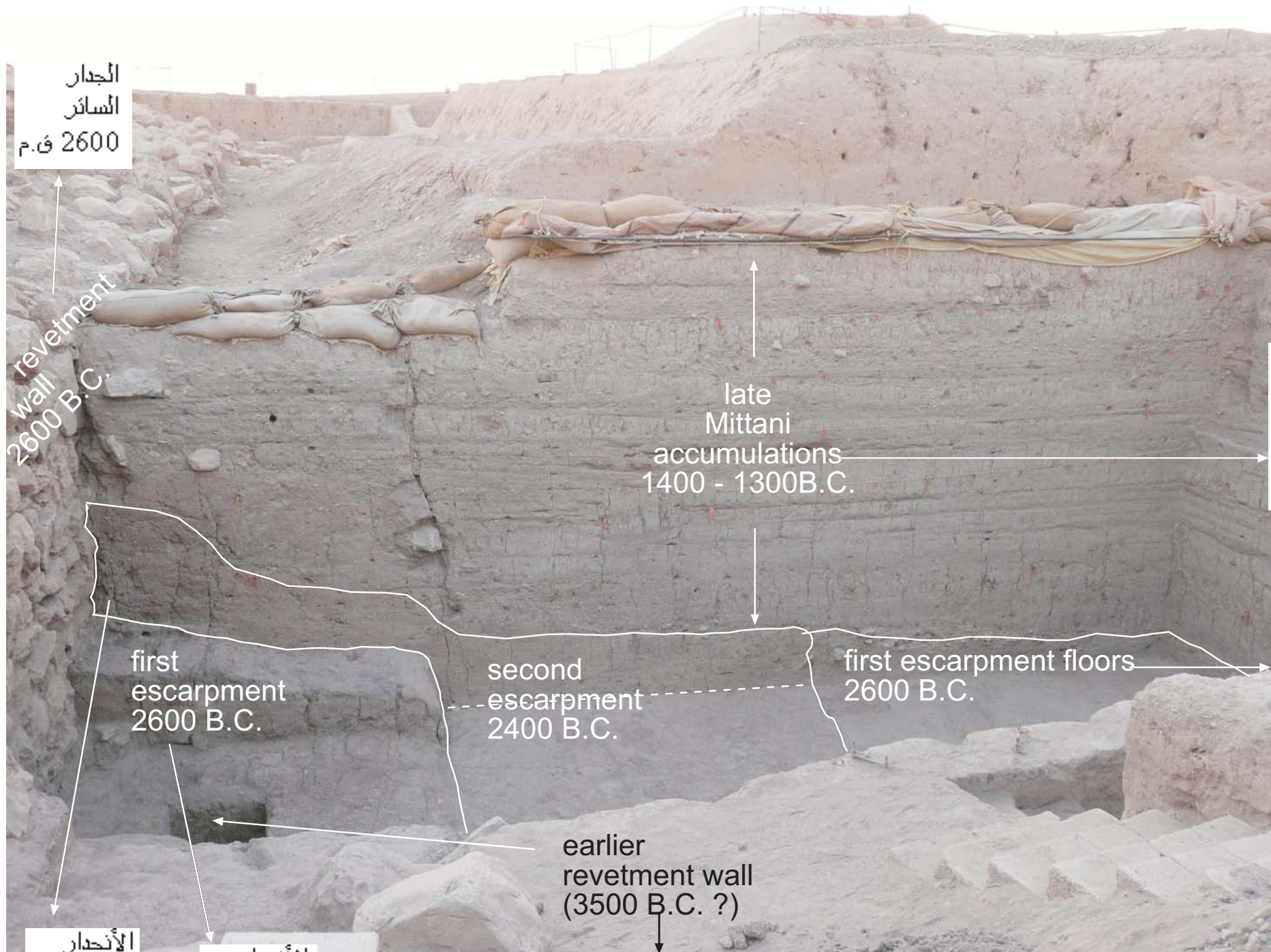
On your tour of Tell Mozan, you will see many examples of sections. We protect and explain them with the same care reserved for monuments. The curtain is of the same type we use for mudbrick walls, except for the painted stripes: these help you to see at a glance the difference between sections and walls.

المقاطع: رؤية عبر الزمن من خلال المكان

تعتبر المقاطع الأثرية ناحية أساسية في العمل الأثري، فهي تُظهر لنا مقطعاً للمواد التي تراكمت في زمن ما، على مدى قرون. فهي تشكل المقياس الملموس للزمن.

بالنظر إلى هذه المقاطع تستطيع إدراك مفهوم التتابع الزمني بشكل جيد. فهي نظرة في المكان الذي يتوافق مع فترة معينة من الزمن. كل ما وجد في ذلك المكان كان يستعمل في نفس اللحظة من الزمن المتوافق معه. مفهوم التتابع الزمني أساسي في علم الآثار، قد تسأل نفسك كيف استطعنا تاريخ الجدار الظاهر أمامك إلى عام 2600 ق.م والطبقات في المقطع المقابل إلى 12 قرن لاحق. وذلك من خلال اللقي (الوثائق المكتوبة- الفخار و الكربون 14)، التي عُثر عليها في الطبقات المرتبطة مع كل بناء من هذه الأبنية.

هذا أيضاً ما يميز علم الآثار الحقيقي عن هاوي صيد الكنوز. خلال جولتك في تل موزان، سوف تشاهد عدة أمثلة عن المقاطع التي نحميها ونشرح عنها بنفس الاهتمام الذي نوليه للأوابد. السواتر التي تحمي المقاطع هي من نفس النوع المستخدم في حماية جدران اللبن، ما عدا الفرق في الخطوط المرسومة، والتي تساعدك على التمييز بلمحة إلى الفرق بين المقاطع و الجدران، على امتداد الموقع.



الجدار
الساخر
2600 ق.م

revetment
wall
2600 B.C.

late
Mittani
accumulations
1400 - 1300B.C.

التراكمات
الميتاني
المؤخرة
1400
1300- ق.م

first
escarpment
2600 B.C.

الأرضيات
المنحدرة
الأولى
2600 ق.م

second
escarpment
2400 B.C.

first escarpment floors
2600 B.C.

earlier
revetment wall
(3500 B.C. ?)

الأنحدار
الثاني
2400 ق.م

الأنحدار
الأول
2600 ق.م

الجدار الساخر الأقدم
(3500 ق.م?)

Facing the centuries

In archaeology, you dig from the top and count from the bottom. It is obvious why, when you look at the section. As time passes, things accumulate on top of each other. There are five main horizons in Urkesh history.

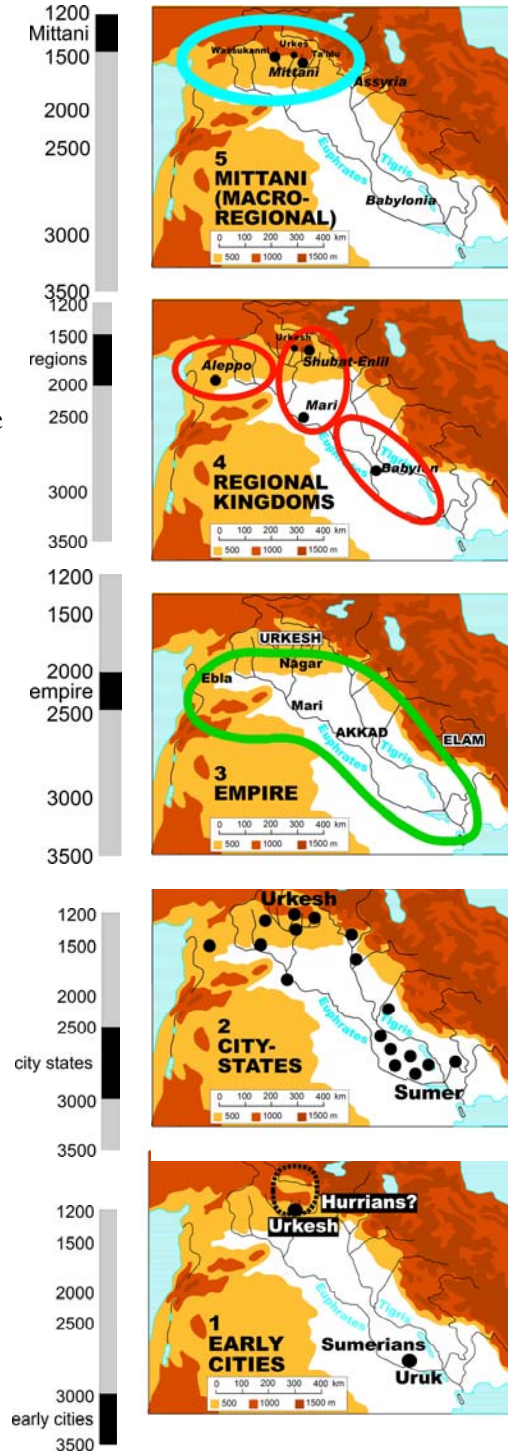
(1) Under a metal cover to your left, there is the earliest wall that parallels the big wall – but is some eight centuries older. This was the time when cities started, and so did Urkesh, which begins to define its Hurrian identity.

(2) Next, cities develop into more assertive states, and Syro-Mesopotamia develops into a coherent cultural entity. That is when the large stone wall was built for the Temple Terrace.

(3) The first empire (Akkad) controls all of Syro-Mesopotamia, but leaves Urkesh alone, as the safest access to the mountain resources. This is the time of the Palace you will see later.

(4) By 2000, Urkesh has shrunk but retains its significance as a Hurrian religious center under the “Amorite” kingdoms (the “Khabur” period). We have many graves from this period, especially above the abandoned Palace.

(5) The last three centuries of Urkesh coincide with the last three centuries of the Hurrians, now represented by the powerful state of Mittani. Until the end, Urkesh functions as a Hurrian shrine.



في مواجهة القرون

في علم الآثار نبدأ الحفر من الأعلى، و العد من الأسفل. و السبب واضح، فعندما تنظر الى المقاطع، ترى انه بمرور الزمن تتراكم الأشياء فوق بعضها البعض. في تاريخ أوركيش يوجد خمس مستويات:

(1) تحت الغطاء المعدني الى يسارك، هناك جدار يوازي الجدار الكبير لكنه أقدم منه بحوالي ثمانية قرون. و هو الوقت الذي بدأت فيه المدن بالتشكل، كذلك أوركيش التي أخذت تظهر هويتها الحورية.

(2) تالياً، بدأت المدن بالتطور نحو ولايات أكثر حزمًا، و سوريا و بلاد ما بين النهرين بدأت بالتطور نحو كيان حضاري متماسك.

(3) الأمبراطورية الأولى (أكاد)، حكمت سوريا و بلاد ما بين النهرين، لكنها لم تسيطر على أوركيش كونها المدخل الأكثر أماناً الى مصادر الثروات المعدنية في الجبل. هذا يتوافق مع فترة القصر الذي سوف تراه لاحقاً.

(4) في عام 2000 ق.م أوركيش كانت قد تقلصت، لكنها حافظت على مكانتها كمركز ديني حوري تحت حكم المملكة العمورية (فترة الخابور). لقد عثرنا على العديد من القبور التي تعود الى هذه الفترة، خاصة فوق القصر المهجور.

(5) الثلاثة قرون الأخيرة في حياة أوركيش تتوافق مع آخر ثلاثة قرون في حياة الحوريين، التي تتمثل الآن بالدولة الميتانية القوية. حتى النهاية، بقيت أوركيش تلعب دور مزار حوري.

(1) The layers are very regular, showing how evenly the buildup accumulated in the Plaza, against the wall of the Temple Terrace. They consist of dust deposited by the wind, then compacted by rain (even snow) and the trampling of people walking.

(2) There is no trace of any later intrusions such as pits, graves, tannurs. Nor is there any trace of dumping. This means that the Plaza was a highly privileged space – because of its sacrality.

(3) The accumulations grew to a point where the revetment wall of the Terrace was entirely covered and thus no longer visible. This was allowed to happen because the focal point of the Temple had shifted from east to west.

(1) الطبقات منتظمة للغاية، و يظهر كيف تكّدت التراكمات بانتظام في الساحة، قبالة جدار مصطبة المعبد. هذه التراكمات هي عبارة عن الغبار الذي وضعته الرياح و الذي اكتننر بفعل المطر (حتى الثلج احياناً)، و مما زاد في قساوتها خطو الناس عليها.

(2) ليس هناك أي اثر يدل على تدخل لاحق كالْحُفْر، القبور أو أفران التنور. و لا يوجد أيضاً أي أثر لالقاء النفايات. هذا يعني أن الساحة كانت تتمتع بمكانة خاصة بسبب قدسيتها.

(3) التراكمات ازدادت لدرجة أن جدار المصطبة الساتر غطي كلياً و لم يعد من الممكن رؤيته. و قد سُمح بحدوث هذا بسبب انتقال النقطة المركزية في المعبد من الشرق الى الغرب.